Ruth Vázquez Fernández

NIVEL SUPERIOR: GRAMÁTICA EN CONVERSACIÓN. PROPUESTAS PRÁCTICAS

El tema que presentamos va encaminado a plantearnos una serie de interrogantes que tiene que ver con el enfoque que se da a las explotaciones didácticas de nivel superior real, no solamente en la clase de gramática sino también en la de conversación.

Estos interrogantes darán paso a la base de nuestro trabajo, es decir, al apoyo teórico que envuelve a las propuestas prácticas que desarrollaremos para terminar.

Las investigaciones sobre la clase de gramática y de conversación de E/LE van en su mayoría dirigidas hacia niveles elementales, medios o avanzados que, sin duda, son los que alcanzan un mayor número de alumnos. Sin embargo estos trabajos de búsqueda se nos revelan un tanto escasos a la hora de trabajar los aspectos metodológicos y gramático-pragmáticos en el nivel superior o de perfeccionamiento; sin duda porque son menos los alumnos que llegan a ese nivel o que sienten la necesidad de seguir estudiando español. Así los grupos de nivel superior suelen ser menos numerosos e incluso se llega a convertir en clases particulares. En nuestro caso, nuestra labor docente se desarrolla en una escuela privada en donde el máximo de alumnos por grupo es de ocho. Este número se mantiene en casi todos los niveles excepto en el superior, donde la media suele ser de cuatro alumnos.

Los interrogantes de los que partimos para el desarrollo de la primera parte del taller fueron los siguientes:

1 ····¿A qué llamamos nivel superior?

Podríamos considerar que es aquel estadio de aprendizaje en el que se encuentra un estudiante de segundas lenguas en las que las posibles dificultades que puede encontrar residen en:

- Elementos léxicos opacos ligados a un contenido sociocultural que incluso por el contexto no pueden llegar a comprender.

  A: ¿Qué tal el exámen? Tienes una cara...

  B: *España va bien*

En esta expresión hay una realidad histórica reciente y una gran carga de ironía así como el significado de: "quiero eludir esta pregunta pero sé que hay que contestar algo".

- Elementos pertenecientes a niveles de lengua asociados a ciertos grupos sociales.

  A: ¿Te has comprado el cd de Raúl?

  B: Sí tía y la verdad es que mola un mazo.

ASELE. Actas XI (2000). RUTH VÁZQUEZ FERNÁNDEZ. Nivel superior: Gramática en conversación...
Centro Virtual Cervantes

En el ejemplo nos estaríamos refiriendo al lenguaje juvenil, un entorno que toca muy de cerca a una buena parte de los estudiantes de nuestra escuela.

- Dudas sobre aspectos gramático-pragmáticos asociados a contenidos funcionales complejos, a menudo asociados a elementos prosódicos como la entonación o el ritmo-

"Creí que no llegabas nunca, ¡hay que ver, cómo eres! ¿eh?"

El contenido funcional complejo sería en este ejemplo: expresar impaciencia y reproche pero al mismo tiempo sin hacer sentir mal al interlocutor:

Las propuestas que veremos más adelante tratarán estos tres puntos básicamente.

2 ····Hay muchos alumnos que tienen dificultades en pasar la frontera entre nivel avanzado y superior. Muchos. ¿Dónde reside el problema? ¿Qué barreras encuentran?

El problema no reside en el planteamiento del currículo, la barrera está en la forma de introducir los contenidos gramaticales y funcionales, a la falta muchas veces de conexión y cohesión entre estos dos contenidos de la lengua. No se suele fallar en la competencia lingüística, el problema está a la hora de trabajar la competencia discursiva. De ahí que un alumno no alcance un nivel superior.

La clase de gramática en el paso de un nivel avanzado a superior o de un superior a perfeccionamiento debería descartar el elemento descriptivo y la búsqueda de las excepciones a las reglas. De igual manera se debe dejar a un lado el trabajo de estructuras complejas y de escasa rentabilidad.

Debemos plantar cara, sin miedo, a la eterna rivalidad, y la mayoría de las veces barrera en la clase de E/LE, entre sistema y norma e integrar las reglas del sistema y las de uso. De igual manera, se deben llevar al aula los distintos fenómenos de la lengua presentes en los diferentes niveles de la misma (fonético-fonológicos, morfosintácticos y léxico-semánticos). Todos ellos deben ser explotados didácticamente en la clase de gramática y en la de conversación, teniendo si no el mismo tratamiento, una presencia importante y sobre todo constante. Este método de trabajo puede ser factible si organizamos nuestro quehacer a partir de las cuatro destrezas.

La clase mal llamada de conversación de nivel superior, mal llamada porque puede crear y de hecho crea equívocos, debe estar programada para el trabajo de los contenidos gramático –pragmáticos vistos en la clase de gramática. Decimos esto basándonos en la metodología de nuestro centro en la que los contenidos gramaticales van asociados al trabajo de la comprensión lectora y expresión escrita en un primer bloque, para luego trabajar estos mismos contenidos gramaticales en un segundo bloque, pero enmarcados dentro de unos contenidos funcionales, trabajando en este caso la expresión oral y la comprensión auditiva.

Volviendo al principio de la idea: ¿por qué creemos que está mal llamada la clase de conversación? Según nuestra opinión, el profesor debe olvidar, o mejor dicho debe hacer

ASELE. Actas XI (2000). RUTH VÁZQUEZ FERNÁNDEZ. Nivel superior: Gramática en conversación...
Centro Virtual Cervantes

ver a sus estudiantes que es erróneo pensar que una clase de conversación de nivel superior debe orientarse a tratar de que los alumnos hablen lo máximo posible, buscando para ello temas de todo tipo que les motive. Debemos evitar ser correctores, rectificadores, diccionarios móviles. La clase de conversación no consiste solamente en que los alumnos hablen, sino en que pongan en práctica sus conocimientos de español de una manera guíada para que los amplíen; que apliquen los conocimientos gramaticales nuevos desarrollando no sólo la competencia lingüística sino también la discursiva y la estratégica. El objetivo está en que lleguen a desarrollar una competencia comunicativa completa, adecuada al nivel meta.

3 ····El factor estrella: la motivación ¿Y los niveles superiores? ¿Cuál es la motivación?

Motivación. La gran motivación por excelencia de todo alumno que quiere estudiar español es llegar a comunicarse en español. Para niveles elementales, controlar la comunicación en situaciones de supervivencia, del día a día; para niveles medios llegar a comprender una conversación entre hispanohablantes, poder ver una película en español, aunque no entiendan todo, leer un periódico, etc. Y para niveles avanzados, poder meter baza en una conversación animada entre hispanohablantes de una forma fluida sobre el tiempo, las margaritas y la nada. Leer novelas en español etc.

El profesor en resumidas cuentas se encuentra con que en los demás niveles la motivación suele ser homogénea, por el contrario, en el nivel superior ésta es más heterogénea. Para confirmar esta idea se confeccionó una encuesta con siete preguntas y se distribuyó a veinte estudiantes de nivel superior de nuestra escuela y efectivamente los resultados confirmaron las impresiones a priori. Podemos tener un alumno que habla con gran precisión y corrección pero que quiere mejorar su pronunciación y ortografía a la vez que estudiar gramática, otro que está estudiando Literatura Hispánica y quiere ver textos literarios a la vez que revisar esa gramática dichosa, otro que se va a trabajar a Colombia y que le interesa todo lo relacionado con ese país, léxico específico, etc.

Entre las respuestas a la primera pregunta de la encuesta: "¿Por qué quieres seguir estudiando español si ya tienes un buen nivel de lengua?" presentamos una respuesta de un estudiante brasileño que resume una buena parte de ellas: "No quiero solamente poder comunicarme, quiero hablar con buena fluidez y escribir correctamente". Un italiano con el humor que les caracteriza escribió: "Quiero aprender bien el español para comprender siempre a la gente que me habla, sobre todo en situaciones difíciles, como en un bar lleno de gente que grita y lleno de ruidos." La mayoría de ellos lo necesitan por su trabajo, por sus estudios, otros porque quieren ser profesores de español en un futuro...

Estas situaciones representan el día a día, es lo que tenemos muchas veces en el aula, muchos toros y un solo torero para lidiar y con la responsabilidad de llevarse de cada toro por lo menos dos orejas, el rabo depende de la plaza. Es verdad, que al estar en grupo,

ASELE. Actas XI (2000). RUTH VÁZQUEZ FERNÁNDEZ. Nivel superior: Gramática en conversación...
Centro Virtual Cervantes

ellos saben que no se les puede complacer en todo lo que quisieran, que se debe atender a las necesidades generales del grupo, es decir, por regla general, no son exigentes ni absorbentes, para eso están las clases particulares.

4 ····¿Cómo debe ser una clase de nivel superior?

En principio se vuelven a ver los contenidos gramaticales pero en profundidad. ¿Cómo se ven esos contenidos? Siempre que tenemos un grupo nuevo intentamos seguir un libro, porque a ellos les gusta seguir un libro, se sienten más seguros, más guiados; porque, en definitiva, se supone es más cómodo para todos. Sin embargo en la mayoría de las ocasiones terminamos usando poco el libro, los alumnos acaban con fotocopias de aquí y de allá, de material propio, etc. ¿por qué? Primero porque la gramática para niveles superiores publicada hoy en día, por regla general, no llega a ser superior, o aparece de manera descriptiva y detallada, con excepciones de todo tipo y construcciones de bajo rendimiento pero que para clase de nivel superior siempre representa un cómodo recurso. O aparece según los principios de la gramática inductiva-deductiva, pero tan inductiva-deductiva que acaba siendo improductiva porque el alumno se pierde y no llega. Lo que quizás es más negativo es que todavía sigan vigentes y se manejen ejercicios de rellena huecos con frases descontextualizadas. Trabajar los contenidos gramaticales aislados de un contexto comunicativo.

Lo publicado en otros niveles avanza, pero no es ésa la sensación en el nivel superior donde el contenido gramatical debe estar más unido que nunca al contenido nocio-funcional y todo ello explicado dentro de una perspectiva pragmática, es decir atendiendo a la competencia discursiva. Y esto se debe hacer tanto en la clase de gramática como en la de conversación ayudándose de las cuatro destrezas.

Tampoco debemos desatender en nuestra clase de gramática y conversación para nivel superior muchos otros elementos de la lengua que usamos cada día y que nuestros alumnos puede que perciban su significado pero no logran localizar su función y por ello no consiguen ponerlo en práctica. Estamos hablando de esos elementos del discurso que tienen significado dentro de un contexto pero que por sí sólos carecen prácticamente de autonomía semántica. Elementos polisémicos como: pues, venga, vale, bueno...

La línea de trabajo que proponemos y probablemente muchos enseñantes de E/LE siguen en otros niveles pero son más reacios a ponerla en práctica en el nivel superior, se basa en una de las corrientes sociolingüísticas desarrolladas a partir de los años 60 que había iniciado, por los años cuarenta J. R. Firth. Trabajar la gramática como estudio de la lengua en su uso y no en su sistema solamente. Firth proponía la creación de una teoría general del significado basada en el contexto situacional. Dentro de esa línea, Halliday, Lyons, Hymes contribuyeron en la creación de una teoría en la cual se atendía a las variedades de la lengua y a su significación social. Estos elementos se consideraban prioritarios frente a las teorías de la lengua en las que ésta era tratada como ente abstracto y encorsetado por las reglas. Estamos haciendo referencia al estructuralismo y generati-

ASELE. Actas XI (2000). RUTH VÁZQUEZ FERNÁNDEZ. Nivel superior: Gramática en conversación...
Centro Virtual Cervantes

vismo. En esta corriente sociolingüística se dirige el punto de mira hacia los diferentes niveles lingüísticos (fonético, morfológico, semántico, discursivo...) para llegar al establecimiento del significado social de las diferentes producciones lingüísticas. Es decir que nos alejamos del análisis de modelos o estructuras tipo, para centrarnos en el estudio de las variaciones de la lengua que se dan en sus diferentes usos según las variables de la situación comunicativa, es decir, del contexto. Trabajar la gramática como estudio de la lengua en su uso y no en su sistema solamente.

Cuantas veces hemos corregido expresiones escritas y nos hemos visto en la encrucijada del sistema y el uso. La frase de nuestro alumno es desde un punto de vista gramático-formal totalmente correcta, sin embargo desde un punto de vista gramático-pragmático es incorrecta. Nunca un hispanohablante emitiría ese mensaje.

Siguiendo esta teoría ofrecemos a los asistentes dos propuestas prácticas.

·····PROPUESTA PRÁCTICA 1

MÁS ALLÁ DE LA LENGUA Y MÁS CERCA DE LA INTENCIÓN

Material utilizado: material propio realizado a partir de una actividad del material de la editorial EDINUMEN: "Taller de Escritura" y una secuencia de uno de los actos del espectáculo teatral de Los Tricicle de LA2

Al estudiante se le proporcionan las fotocopias de las siguientes actividades después de hacer una pequeña introducción acerca del título de la clase. La lengua como instrumento trasmisor de nuestros sentimientos, pensamientos, etc. El acto de comunicación. Todo depende de la persona que escucha, de nuestra relación, del lugar donde estemos, etc.

HOJA DE TRABAJO Nº1

A) Aquí tienes una serie de diálogos incompletos entre varios personajes vacíos de personalidad, vosotros se la vais a dar.

De cada diálogo escribiréis una intervención respetando las partes que están ya escritas y las que hayan escrito vuestros compañeros y lo pasaréis al compañero de la derecha para que siga completándolo.

Cuando hayáis completado los diálogos entre todos daréis un nombre a los personajes, decidiréis dónde están y explicaréis la situación en la que se encuentran. Pero antes de nada vamos a reflexionar un poco. Lee las instrucciones de la actividad B).

1.- Personajes A, B, C, D

A: ¿De verdad?

B: .....

C: A lo mejor es que no tenía dinero

A: .....

D: .....

B:¡ Desde luego, cómo eres tío!

ASELE. Actas XI (2000). RUTH VÁZQUEZ FERNÁNDEZ. Nivel superior: Gramática en conversación...

Centro Virtual Cervantes

2.- Personajes: O, P

O: Me encantaría ir, de verdad. ¿Y a ti?
P: .....
O: Estás exagerando un poco ¿no?
P: .....
O:
P: ¿Qué pasa? ¿Que no puedes ir tú solito o qué?
O: Bueno, hasta aquí hemos llegado. Esto ya sí que no.

3.- Personajes: P, Q, R,

P: .....
Q: ¿Y tenemos que seguir aguantando?
R: Yo os juro que no tengo nada que ver con todo este lío
P: .....
Q:¡ Uf! ¡Menos mal!

B) Antes de completar los diálogos con tus compañeros analiza lo que ya está escrito, siguiendo estas pautas:

Piensa en qué situaciones dices estas expresiones: en una situación informal, entre amigos, entre desconocidos, en una situación formal, en el trabajo, etc.

Con que finalidad sociolingüística emites ese mensaje, con que interés comunicativo. ¿Qué quieres expresar?

Busca un sinónimo para la expresión u otra forma de reproducir la intención comunicativa.

Busca la intervención inmediata del interlocutor. La típica respuesta a la expresión.

Ejemplo: ¿De verdad?

Situación: en un contexto formal e informal. En registros formales se prefiere: *¿No me diga?*

Finalidad sociolingüística: uso esta expresión cuando alguien me está contando algo que me sorprende bastante y la mayoría de las veces quiero confirmación de lo que me ha dicho

Sinónimo: *¿En serio? Bueno, no me lo puedo creer* (con entonación de sorpresa y pronunciándolo tranquilamente)

Intervención del interlocutor esperada: confirmar lo dicho: *Te lo juro, como lo oyes, ya te digo* (registro informal), *Sí, sí, así mismo.* (registro formal)

El objetivo de esta actividad es que trabajen sobre los instrumentos formales y del discurso que usamos para expresar ciertas intenciones comunicativas **como:**

ASELE. Actas XI (2000). RUTH VÁZQUEZ FERNÁNDEZ. Nivel superior: Gramática en conversación...
Centro Virtual Cervantes

Expresar impaciencia I
Expresar impaciencia II. Estar al límite, no soportar una situación
Ridiculizar a alguien
Reprochar algo a alguien
Expresar alivio
Expresar el no convencimiento
Excusar a alguien buscando atenuantes
Convencer excusándose
Expresar ganas con ilusión

Nos ocuparemos en esta clase sobre todo de las cinco primeras. Después de que hemos analizado y puesto en contexto esos contenidos lingüísticos que hemos asociado a un contexto y a una intención comunicativa pasamos a una producción más libre, menos guiada a partir de una secuencia del espéctaculo de TRICICLE grabado de LA2

HOJA DE TRABAJO Nº2

PRIMER VISIONADO

Vais a ver a Tricicle; después de verlo vais a hacer entre todos un resumen de lo que pasa.

Ahora con tu compañero pon una equis a los sentimientos que crees que reflejan los personajes con sus gestos.

Expresar impaciencia	
Ridiculizar a alguien	
Reprochar algo a alguien	
Excusar a alguien buscando atenuantes	
Saludarse	
Expresar alivio	
Despedirse	
Expresar el no convencimiento	
Convencer excusándose	
Expresar impaciencia: estar al límite, no soportar una situación	
Expresar ganas con ilusión	

¿Ya está? Pues ahora intentad buscar en español esas frases, expresiones y estructuras que corresponden a esas ideas.

SEGUNDO VISIONADO

A cada uno se le asigna un papel y deberá en un segundo visionado, elaborar cinco posibles intervenciones de uno de los tres protagonistas

Elige uno de los tres actores y mientras vuelves a verlo, dale voz a tu personaje ¿qué puede decir según la situación, su relación con los otros personajes y sus gestos?

ASELE. Actas XI (2000). RUTH VÁZQUEZ FERNÁNDEZ. Nivel superior: Gramática en conversación...
Centro Virtual Cervantes

TERCER VISIONADO

Ahora reúnete con un compañero que tenga tu mismo personaje y contrastad vuestros trabajos. Vais a volver a ver la secuencia. Intentad negociar y haced un texto único.

Entre todo el grupo vais a dar cohesión a toda la escena. Elegid a tres compañeros para poner voces al último visionado.

En este nivel es cuando no se debe olvidar el tratamiento de la competencia estratégica: tanto el control de la comunicación como el desarrollo imprescindible de los recursos lingüísticos, así como la potenciación de la competencia socio-discursiva.

¿Qué objetivos buscamos con este tipo de actividad?

El objetivo de esta actividad es desarrollar en nuestros alumnos sus recursos y mecanismos de control del acto comunicativo. Es decir, trabajar la competencia estratégica. Controlar las intenciones comunicativas asociadas a un determinado mensaje que está involucrado en un contexto y asociado a una curva entonativa específica.

Es decir creando entre todos un contexto estamos trabajando la lengua a nivel del discurso y no de la frase. Analizamos los distintos propósitos comunicativos en un contexto. Estamos indirectamente trabajando la gramática. Pero con este tipo de actividad no estudiamos la gramática desde fuera sino desde dentro. Por supuesto que sacamos unas conclusiones que sistematizaremos después de haberlas analizado.

De lo que debemos ser conscientes es de que lo dificil de una lengua no está en la gramática sino en el discurso; las lenguas serían realmente fáciles si todo se redujera a monólogos, lo difícil está en los diálogos, en las interacciones entre el emisor y el receptor; porque los dos comparten las mismas funciones intercambiándose según un turno estrictamente establecido y pautado.Lo que llamamos turnos de habla que también deben ser analizados y tratados en el aula de E/LE.

·····PROPUESTA PRÁCTICA 2

CONCIENCIA ECOLÓGICA

Material: Historieta humorística de Romeu

Secuencia de uno de los actos del espectáculo teatral de Los Tricicle de LA2

¿Cómo podemos planificar nuestras clases de conversación?

Es obvio que el primer paso es estructurar y dejar claro nuestros objetivos:

"¿Qué es lo que quiero que aprendan hoy desde el punto de vista discursivo y a la vez gramatical? No debo olvidarme de la entonación como un elemento de significado más".

Nuestros objetivos no son diferentes de los que nos planteamos ante un nivel elemental. Es decir partimos de una función comunicativa. En este caso, tan rentable como es la de "intensificar nuestras palabras"

Recogemos los exponentes funcionales que en este nivel ya deben saber y a partir de una muestra de lengua real y en contexto les mostramos otros exponentes nuevos y adecuados a este nivel. Hacemos una práctica cerrada para que se fijen y después trabajamos con otra más abierta.

ASELE. Actas XI (2000). RUTH VÁZQUEZ FERNÁNDEZ. Nivel superior: Gramática en conversación...

Centro Virtual Cervantes

Es importante presentar siempre esos objetivos al principio de la clase para que el alumno sea consciente de lo que va a trabajar en la clase de conversación. No solamente vamos a hablar de ciertos temas sino que vamos a trabajar con la lengua y para la lengua.

Les ofrecemos a nuestros alumnos la historieta de Romeu sobre la ecología y que contiene los elementos de la lengua que vamos a trabajar con las siguientes actividades:

HOJA DE TRABAJO Nº 1

A) Después de leer la historieta de Romeu, piensa en tres cosas que te provocan sorpresa y consideras exageradas de España y de otro país con respecto a la ecología. Coméntalo con tus compañeros.

B) En la historia de Romeu que acabas de leer, uno de los personajes no deja de darle la vara al otro calentándole los cascos hasta que se cabrea de verdad. Cuando quieres convencer a alguien de algo, muchas veces tiendes a intensificar tus palabras y exclamar. Las exclamaciones sirven para expresar las reacciones más espontáneas frente a la realidad.

Los instrumentos de la lengua que tiene el español para intensificar cuando la intensidad se refiere a la cualidad de algo o alguien (un adjetivo) o a la cualidad de una acción (un adverbio) son:

¡Qué + adjetivo / adverbio +(verbo) + sujeto)!

sustantivo (+ **tan** + adjetivo)

¡Qué bonito es tu vestido!
¡Qué rápido va este tren, madre mía!
¡Qué libro tan interesante, oye!

Pero también tenemos otros instrumentos muy utilizados en español para intensificar la cantidad de cosas, personas o acciones, sobre todo las acciones.

¡**Lo** (adj, adverbio) **que** + verbo + (sujeto) ¡

Ej.: ¡Jo! Lo que ha tardado el autobús en venir esta mañana.
(El autobús ha tardado muchísimo. ¡Cuánto ha tardado!)

¡**Qué no** + verbo+(sustantivo/adv./adj.) **ni nada** +(sujeto)

Ej.: ¡Jo! Qué no va veces a la peluquería ni nada tu hermana ¿eh?

(Tu hermana va muchísimo a la peluquería. ¡Cuántas veces va a la peluquería! ¡Madre mía!)

¡**Qué** + verbo+ **poco** +(sujeto)

Ej.: ¡Anda, que tiene poco morro el tío!
(tiene un morro que se lo pisa, tiene mucha cara. ¡Qué morro tiene!)

Sirven para cuantificar acciones solamente

ASELE. Actas XI (2000). RUTH VÁZQUEZ FERNÁNDEZ. Nivel superior: Gramática en conversación...
Centro Virtual Cervantes

¡**La de** + sustantivo plural + **que** + verbo!

Ej.: La de veces que te he llamado por teléfono, pero ¿dónde has estado? (Te he llamado muchísimas veces)

Sirve para cuantificar cosas, personas, circunstancias

C) Vuelve a leer la historieta y localiza esas expresiones. Intenta sustituirlas por otras sinónimas. Compara tu trabajo con tu compañero.

D) La entonación en estos casos es muy importante. Con ella mostramos el grado de intensidad que queremos dar a nuestro mensaje, la ironía, el enfado, etc. Con tu compañero, intenta transformar estas expresiones con las nuevas trabajando la entonación.

1.-¡Cuánto tengo que trabajar, Dios mío!

.....

2.- Mi hermana tiene muchísima paciencia con los niños

.....

3.- ¡Cuántos libros tienes en la estantería! ¡Jobar!

.....

4.- ¡Cuánto te quejas! ¡Eres un quejica tío!

.....

5.- Te gusta muchísimo Enrique Iglesias

.....

6.- ¡Cuánto dinero me he gastado este mes! Lo mío es muy fuerte.

.....

7.- ¡Cuánta gente, madre mía!

.....

8.- He comido muchísimo, me he pasado comiendo.

.....

9.- ¡Cuántos pares de zapatos tienes, madre mía!

.....

10.- Tengo muchas ganas de verte

.....

E) ¿Tienes conciencia ecológica? Demuéstranoslo. Tienes cinco minutos para preparar tu defensa. No olvides intensificar tus palabras. Piensa que estás entre amigos para lo bueno y para lo malo. Nosotros vamos a criticarte.

HOJA DE TRABAJO Nº2

F) Vas a ver una escena del espéctaculo teatral del grupo de humoristas mudos Tricicle. Deberás fijarte en lo que hemos trabajado en clase es decir: la forma de

ASELE. Actas XI (2000). RUTH VÁZQUEZ FERNÁNDEZ. Nivel superior: Gramática en conversación...

Centro Virtual Cervantes

intensificar en español. Para ello te vas a meter en la piel del personaje y vas a pasar sus pensamientos a palabras ¿qué estará pensando? Intenta usar las estructuras nuevas que hemos aprendido.

·····Conclusiones

La propuesta no es innovadora en sí; solamente es proponer un momento para la reflexión: ¿nuestros alumnos realmente amplían sus conocimientos lingüísticos en la clase de conversación? Y cuando decimos conocimientos lingüísticos no estamos hablando del léxico que puede aparecer a partir de una tema sino de contenidos gramaticales que forman parte de una estructura funcional. Y estos contenidos y estructuras los estudiantes deben ser conscientes de que los están estudiando y poniendo en práctica para que formen parte de su competencia a la hora de hablar español.

Ahí está el punto importante. La clase de conversación debe estar enfocada con el objetivo claro de hablar para aprender no de hablar para practicar.

La clase de conversación no es una reunión de gente, ni una tertulia, sigue siendo un laboratorio, un lugar de ensayos y descubrimientos, y sobre todo de avances.

Termino con la respuesta de una estudiante italiana a la pregunta: ¿Qué es para ti una buena clase de conversación?: "La que te permite usar expresiones españolas porque has pensado en español y no porque has simplemente traducido unas palabras". Para que usen expresiones españolas pensadas en español hay que facilitarles los instrumentos formales necesarios no sólo en la clase de gramática sino también en la de conversación.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Artuñedo, B. y González, Mª T.: (1998): *Taller de escritura*, Madrid, Edinumen

Ducrot, O. (1984): *El decir y lo dicho*, Hachette, Buenos Aires

Instituto Cervantes (1994): *La enseñanza del español como lengua extranjera. Plan curricular del Instituto Cervantes*, Alcalá de Henares.

Halliday, M.A.K. (1993): "Towards a Language-Based Theory of Learning", *Linguistics and Education*, 5, 93-116.

Martín Peris, E.(1998): "Gramática y enseñanza de segundas lenguas", *Carabela*, 43,5-32.

Matte Bon, F. (1992): *Gramática comunicativa del español*, Madrid, Difusión

Searle, J.R. (1969): *Speech Acts*, Cambridge, CUP (trad. Esp.: (1980): Actos de habla, Cátedra, Madrid.)

ASELE. Actas XI (2000). RUTH VÁZQUEZ FERNÁNDEZ. Nivel superior: Gramática en conversación...

Centro Virtual Cervantes

Centro Virtual Cervantes